

插图珍藏版

# 纳尼亚传奇

中



百部伟大的文学作品  
青少年成长必读丛书

经典奇幻巨著

荣获“卡内基文学奖”

[英] C.S. 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著

何野译

*The Chronicles  
of Narnia*



CTS

湖南文艺出版社



博集天卷  
CS-BOOKY

插图珍藏版

# 纳尼亚传奇 ①

[英] C. S. 刘易斯 (Lewis, C. S.) ◎ 著

何野◎译

*The Chronicles of Narnia*



湖南文艺出版社  
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷  
CS-BOOKY

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

纳尼亚传奇: 全3册 / (英) 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著; 何野译.

—长沙: 湖南文艺出版社, 2016.3

ISBN 978-7-5404-7464-5

I . ①纳… II . ①刘… ②何… III . ①儿童文学—长篇小说—英国—现代

IV . ① I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 012988 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

NANIYA CHUANQI

纳尼亚传奇 (全3册)

作 者: [英] C. S. 刘易斯

译 者: 何 野

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 毛闽峰 李 娜

特约编辑: 马玉瑾

封面设计: 张丽娜

内文排版: 百朗文化

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: [www.hnwy.net](http://www.hnwy.net)

印 刷: 三河市鑫金马印装有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 886 千字

印 张: 36

版 次: 2016 年 3 月第 1 版

印 次: 2017 年 6 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-7464-5

定 价: 76.00 元 (全3册)

质量监督电话: 010-59096394

团购电话: 010-59320018

# 目录

纳尼亚传奇  
*The Chronicles of Narnia* 中

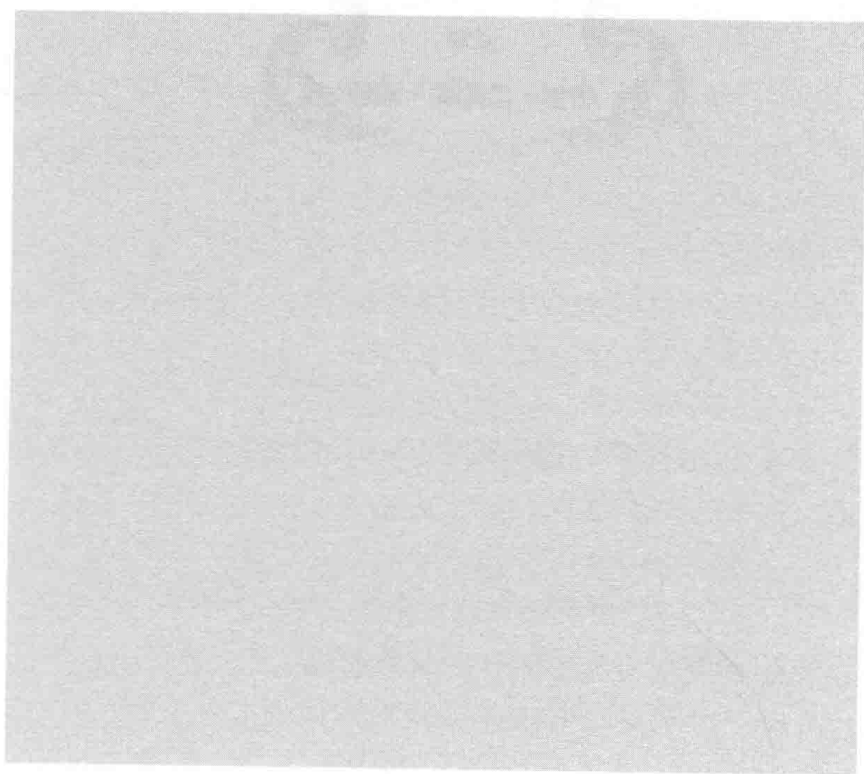
## 凯斯宾王子

1. 岛屿\_447
2. 古老的宝藏\_456
3. 小矮人\_467
4. 凯斯宾王子的故事\_475
5. 凯斯宾山中遇险\_486
6. 隐者\_499
7. 危机降临古老的纳尼亚\_508
8. 魔法号角\_520
9. 露茜看见了什么\_531
10. 狮王归来\_542
11. 狮子的咆哮\_555
12. 叛乱\_566
13. 决斗\_577
14. 解放\_586
15. 阿斯兰打开一扇门\_598

## “黎明踏浪”号

1. 卧室里的图画 \_615
2. 在“黎明踏浪”号上 \_626
3. 孤独群岛 \_639
4. 凯斯宾的谋略 \_650
5. 风暴及其带来的后果 \_660
6. 尤斯塔斯历险 \_671
7. 脱离险境 \_682
8. 两次死里逃生 \_693
9. 声音岛 \_705
10. 魔法书 \_716
11. 笨蛋瓜开心不已 \_727
12. 黑暗岛 \_738
13. 三位沉睡者 \_748
14. 世界尽头的起点 \_758
15. 最后一片大海的奇观 \_768
16. 世界尽头 \_778

## 凯斯宾王子







献给

玛丽·克莱尔·哈佛





## 1. 岛屿

在很久以前，有四个孩子，他们分别是彼得、苏珊、埃德蒙和露茜。在另一个叫作《狮子、女巫和魔衣橱》的故事里面，我们已经讲述过他们在纳尼亚王国的一次奇妙的历险。他们进入一个神奇的大衣橱以后，发现自己来到了一个与我们这边的世界截然不同的地方——纳尼亚王国。在那里，他们最终成了国王和女王，并统治多年。但是，当他们穿过那扇衣橱的门，重新回到我们的世界的时候，却发现这场历险好像不过是发生在眨眼之间——至少没有人发现他们曾经消失过。除了对一位博学多识的老教授提起这件事情以外，他们再也没有告诉过任何人。

不过，这已经是发生在一年以前的事情了。

目前这四个孩子正坐在火车站候车室的长椅上，在他们的身边，堆放着行李箱和用品箱。他们即将返回学校，几个孩子将在这里分开——两个女孩准备乘坐即将进站的一列火车返校，而两个男孩则是乘坐半个小时后的另外一列火车返校。之前大家一直在嘻嘻哈哈说笑着，感觉跟在假期的时候差不多，可是眼下却马上要挥手道别，孩子们这才真正意识到他们的假期已经结束了，接下来又要开始每天读书上课的生活了。孩子们的情绪都有点儿低落，在这个时候谁也不知道该说些什么才好。而且这也是露茜第一次去寄宿学校读书。

小镇的车站空空荡荡的，一点儿动静也没有，整个月台上除了他们之外，连个人影都看不到。突然，露茜发出一声轻微的尖叫，就好像被马蜂蜇了一下似的。

“露茜，你怎么啦？”埃德蒙问她。可是话刚刚说完，他也“哎哟”地叫了一声。

“真是怪事——”彼得话还没有说完，突然就转过来对苏珊说道，“放开我，苏珊！你要做什么？你要把我拉去哪里？”

“没有人碰你啊！”苏珊回答说，“不过我也感觉好像有人在拉我，哎，哎——不要拉我啊！”

孩子们一下子全都吓得脸色惨白。

“我也感觉到了，”埃德蒙好像有点儿喘不过气来，“好像有人非要把我拉到哪里去一样。这一定是魔法的力量，绝对不会错的！哎哟，又拉我了！”

“我也被拉住了！”露茜大声喊着，“噢，我快要坚持不住了。”

“赶快，”埃德蒙喊着，“我们赶紧把手牵在一起，千万别松开！这是一种魔法的力量，我的感觉是不会错的，赶快！”

“没错儿，”苏珊也赶紧说，“把手都拉在一起。噢，我真希望它赶紧停下来，噢——”

下一秒钟，所有的行李，还有长椅、月台和车站都转瞬消失不见了，四个孩子手牵着手，呼吸急促，随即，他们发现自己置身于一片树林当中——这里的树木非常繁茂，紧密相连的树枝顶着他们的身体，几乎没有什么可以移动的空间。他们全都揉了揉眼睛，然后做了一个深呼吸。

“噢，彼得，”露茜呼喊道，“你认为我们有没有可能又回到纳尼亚了呢？”

“有可能到了任何地方，”彼得回答说，“在这些树木之中，一码以外的东西我都看不清。看来，我们得试着前往比较开阔的地带——如果这里有这种地方的话。”

他们克服了各种困难在树林里奋力前行，身上被荆棘的刺以及荨麻刺扎得生疼，最后总算是从密林深处走了出来。这时候，他们有了另外一个惊喜。身边的一切都变得明亮多了，继续往前走了几步以后，他们就发现自己已经来到了树林的边缘，向下望过去是一片海滩。在离他们不远的地方，温柔的海水轻轻地冲上海滩，卷起一道道波纹，安静得几乎听不到一点儿声音。视野之内看不到任何陆地，天空中也并没有一片云朵，眼前只有这片让人心旷神怡的蔚蓝色的大海。根据太阳目前所处的位置判断，现在应该是上午十点钟左右，海水是耀眼的蓝色。这时候，几个孩子都站在海边，感受着海洋的气息。

“我的天哪！”彼得忍不住大声赞叹，“这里的景色真的太棒了。”

五分钟以后，大家都光着脚丫走在清凉透彻的海水里。

“这可比坐在那辆又闷又热的火车上返回学校去学什么拉丁文、法语和代数要好多了！”埃德蒙说。紧接着，好长的一段时间里他们都没有再多说什么，他们踏着浪花尽情玩耍，试图寻找着虾和螃蟹。

“不管怎样，”不久以后，苏珊开口说道，“我建议咱们好好制订一个计划，因为要不了多久，我们就该肚子饿，想吃东西了。”

“还有一些妈妈给我们做的三明治，她让我们带在路上吃的。”埃德蒙说，“至少我的那份我带在身上了。”

“我的不在这儿，”露茜回答，“我把它放在我的小包里面了。”

“我的也是如此。”苏珊说道。

“我的在大衣口袋里，放在那边的海滩上了，”彼得说，“看来两份早餐要由四个人共同分享了，那肯定是吃不饱的。”

“目前，”露茜说道，“跟吃东西比，我更想喝点儿什么，感觉很渴。”

现在，其他人也都觉得自己口渴了。通常来说，在这么强烈的太阳底下跑到海里去玩水，换成是谁都会觉得口渴的。

“现在的情况就跟遇到了海难一样，”埃德蒙评论说，“在书上的故事里，总是说遇难的人们会在岛上找到清澈甘美的泉水。我们最好也试着去找找。”

“那就意味着我们还要回到刚才那片密林里面去吗？”苏珊问道。

“不用大费周章，”彼得回答，“我们只要找到溪水就好了。小溪最终都会涌入大海的，我们只要沿着海滩走，就一定可以顺利地找到它们。”

于是他们全都涉水往回走，走过一片光滑而又潮湿的沙地，然后踏上了干燥的碎沙，走在这种沙子上面都会感觉脚趾有点儿刺痒，接下来他们把鞋子、袜子都穿好。埃德蒙和露茜还打算把鞋袜全部丢掉，光着脚丫展开他们的探索之旅。但是苏珊提醒他们这绝对是一个愚蠢的决定，那么做简直是疯了。“那样一来。或许我们再也找不回来了，”她指出，“如果到了晚上我们还得待在这个地方，那会几天也开始变冷了，你们会需要鞋袜的。”

大家再次穿戴整齐之后，沿着海岸往前走去。在他们的左边是一望无际的大海，茂密幽暗的森林则在他们的右边，除了偶尔会传来海

鸥的叫声之外，这是一个非常安静祥和的地方。森林里的树木非常繁茂，枝叶交错在一起，几乎完全看不到里面。里面没有任何动静——连鸟都没有，甚至连只昆虫都看不见。

一路上看见的那些贝壳、海藻、海葵，还有石头缝里的小螃蟹们，都非常有趣。不过，一旦你身处于口渴到无法忍耐的地步，这一切都没有办法吸引你。而且更糟糕的是，当他们从清凉的海水里走出来以后，过了没多久就觉得两条腿变得很热，步伐也变得沉重。苏珊和露茜都拿着自己的雨衣，埃德蒙的外套丢在了火车站的长椅上，所以现在他就跟彼得轮流拿着彼得的雨衣。

过了没多久，海岸开始向右侧弯曲延伸。差不多走了一刻钟以后，他们绕过了一个突起的岩石山脊，这个山脊造成了一个急剧的大转弯，他们转过去以后就把刚刚的那片大海甩在了身后。他们放眼朝前方望去，只见海峡的对岸也有一片茂密的树林，同他们正在探索的这片土地十分相似。

“我在想，那是一座岛屿呢，还是说很快我们就会走到那里去呢？”露茜好奇地问道。

“我也不知道。”彼得回答。大家都默默无语，迈着沉重的步伐慢慢往前走着。

两边的海岸越来越近了，他们每走过一个岬角，就会马上开始期待看到两岸靠拢在一起，不过结果却总是让人失望。最后他们来到了一些岩石前。爬到岩石顶端，他们可以看见前方有一条伸向远方的小路，而且——“这简直太糟糕了，”埃德蒙沮丧地说，“情况不妙。根本就到不了那边的树林，我们是在一座岛屿上。”

确实如此。从这边望过去，两个海岸之间的通道也不过是三四十码宽，但是他们现在看到的只是相距最近的地方。在那之后，他们脚下的海岸再次向右弯曲延伸，而且他们可以看到这座岛屿与对面陆地

之间的宽阔海面。这一切表明，他们已经绕着这座岛屿走了大半圈。

“快看，”露茜突然说，“那是什么？”她的手指向了一条长长的、银光闪闪的、像蛇一样的东西，在海滩上横向流淌着。

“是一条小溪！有条小溪在那儿！”其余的几个孩子开心地大叫起来。虽然现在大家都已经筋疲力尽了，不过他们还是毫不犹豫地 from 岩石上跳了下去，朝着那条清澈的小溪奔了过去。他们都知道上游的溪水才是最干净甘甜的，所以都沿着小溪从树林里流出来的途径走去。树林始终都是那么繁茂，好在日积月累，被那条小溪硬是冲出了一条小道，只要弯下腰来，就可以顺着树叶搭起来的天然通道顺流而上。他们在第一个棕色的深潭边跪了下来，大口大口地喝了个痛快。他们把脸浸在水里，紧接着把手臂也伸了进去，一直浸到整个手肘。

“好啦！”埃德蒙满意地舒了一口长气，“现在，咱们一起来吃点儿三明治，怎么样？”

“嘿，你说我们是不是先不要吃比较好？”苏珊迟疑不定地说，“或许稍后我们会更需要食物的。”

“现在我們都不感觉口渴了，我真希望，”露茜说，“如果我们可以像刚才口渴的时候那样，一点儿都不觉得饿就好了。”

“不过那些三明治你打算怎么处理呢？”埃德蒙重复说道，“把它们节省到最后，却发现它们都变质坏掉了，那可不是什么好事。你必须记得，这里的温度可比英国高得多，而且我们已经把它们放在口袋里好几个小时了。”因此，他们只好把那两份三明治拿了出来，然后分成了四份。谁都没有吃饱，不过总比什么也不吃饿着肚子好多了。接下来，他们开始讨论关于下一餐的计划，露茜建议回到海里面去捉虾，直到有人明白地指出他们手里根本就没有网。埃德蒙则认为最好到岩石的缝隙里寻找海鸥蛋，可问题是谁也不记得在哪里看见过海鸥蛋，而且即便是找到了，他们也没有办法把蛋煮熟。彼得心里暗想，

除非他们遇到转机，不然过不了多久，恐怕能吃到生蛋就算不错了。当然，他并没有把这些话大声说出来。苏珊则抱怨说实在不应该那么快把那些三明治吃光。孩子们当中已经有一两个人的脾气快要失控了。最终，埃德蒙这样说道：“依我看，现在我们只有一条路可走了，我们必须探索整片森林。当那些冒险家、四处游历的骑士、侠士之类的人，在陷入森林时，都会想办法存活下去的，他们会寻找根茎、野果之类的可以充饥的东西填饱肚子。”

“什么种类的根茎？”苏珊问道。

“我一直认为所指的就是树根。”露茜回答。

“我们出发吧！”彼得鼓舞大家，“埃德蒙说得没错儿，我们必须试着做点儿什么才行，这怎么也比跑到外面站在刺眼的太阳光下强多了。”

于是，大家纷纷站了起来，开始沿着小溪朝前行走。这是一段非常辛苦的旅程，纵横交错的枝叶挡在身前，他们不得不弯腰在树枝下行走，有时候还不得不从树枝下面爬过去。他们深一脚浅一脚地穿过了一大片长满了杜鹃花之类的树丛，衣服都被刮破了，鞋子也被溪水浸湿了。然而，这个时候除了小溪的流水声和他们自己的走路声之外，这片森林依旧是静谧无声。就在他们开始对眼前的行程深感厌倦无趣的时候，突然留意到有一股香甜的味道不知道从哪里传了过来。紧接着，他们看到在右侧的顶端，高高的地方有一道鲜艳的色彩。

“依我说呀！”露茜开心地叫道，“我敢肯定那一定是棵苹果树。”

真的是一棵苹果树！他们气喘吁吁地爬上了陡峭的山坡，途中被迫穿过一大片荆棘丛，最后来到了这棵古老的大树前，苹果树上硕果累累，挂满了金黄色的清甜可口的大苹果。

“这可并不是仅有的一棵苹果树，”埃德蒙的嘴巴里塞满了苹果，说话有些含混不清，“你们看那儿！还有那儿！”

“哎呀！这里足足有好几十棵苹果树呢。”苏珊一边说着，一边扔

下了手里吃剩的果核，顺手又摘下一个苹果，“在很久很久以前，这里肯定是一座大果园，那个时候，这些树应该还没有长大，而且这里也还没有成为一片荒野。”

“换句话说，这座岛以前应该是有人居住的才对。”彼得说着，并陷入了沉思。

“快看！那是什么？”露茜指着前面问道。

“我的天哪，那是一面墙！”彼得大吃一惊，“是一面非常古老的石墙。”

他们推开结满果实的树枝，到达了石墙前面，这面墙看起来非常老旧，有些地方都已经坍塌了，墙面被青苔覆盖着，上面开满了那种喜欢在墙上攀爬的黄色小花。墙上有一个非常高的拱形，由此可见这里之前一定有一扇大门，可是现在，整个门框早就被一棵最高的苹果树堵住了。他们不得不把其中一些树枝折断了才能通过。当他们来到墙的另一面，全都忍不住眨起了眼睛，原来这边的日光明显要比外面强得多。他们发觉自己来到了一座平坦宽阔的庭院，四周都围着墙。这里没有树木，只有平整的草坪，遍地都是盛开的野花。灰色的围墙上面覆盖着常春藤，这是一个既明亮安静又十分神秘的地方，但是总会给人一种阴暗和沉闷的感觉。四个孩子迈着悠闲的步伐走到了院子中央，这时，大家都觉得很开心，因为他们终于可以自由自在地伸伸懒腰舒展一下筋骨了。